

**THE 12TH ANNUAL GLENDON GRADUATE  
CONFERENCE IN TRANSLATION STUDIES**

**TRANSLATION,  
IMAGE AND  
SOUND**



**MARCH 18-20, 2022**

*Via Zoom*

**Keynote Speaker: Luis Pérez-González**

**Glendon College, York University, Toronto ON, Canada**

**PROGRAM**



**WELCOME**

---

## **WELCOME**

Welcome to the 12th Annual Glendon Graduate Conference in Translation Studies! We would like to acknowledge that this conference takes place on the traditional territory of many Indigenous Nations. The area known as Tkaronto has been care taken by the Anishinabek Nation, the Haudenosaunee Confederacy, and the Huron-Wendat. It is now home to many First Nation, Inuit and Métis communities. We acknowledge the current treaty holders, the Mississaugas of the Credit First Nation. This territory is subject of the Dish With One Spoon Wampum Belt Covenant, an agreement to peaceably share and care for the Great Lakes region. We are grateful for the opportunity to host our conference on this territory.

---

## **OUR COMMITTEE**

**EDEN MINICHELLO**

CO-CHAIR

**JEAN-FRANÇOIS ST-ARNAULT**

CO-CHAIR

**JAZMIN RYMBERG**

SOCIAL MEDIA, WEBSITE, AND POSTER

**JUNA LILAJ**

COMMUNICATIONS AND FINANCES

**MARÍA CONSTANZA GUZMÁN**

FACULTY ADVISOR

---



**DAY 1**

**Friday, March 18, 2022**

**Opening Session | 9:00-10:30**

*OPENING REMARKS*

**Eden Minichiello and Jean-François St-Arnault | Students, Conference Organizing Committee**

**Dr. Marco Fiola | Principal**

**Dr. Colin Coates | Associate Principal, Research and Graduate Studies**

**Dr. Aurelia Klimkiewicz | Graduate Program Director**

**Dr. María Constanza Guzmán | Conference Committee Faculty Advisor**

*KEYNOTE PRESENTATION*

**Dr. Luis Pérez González | Immaterial Media Translation and the Spectacularisation of Disinformation in Digital Comment Culture(s)**

**Break | 10:30-11:00**

**Session 1 | 11:00-12:30**

*DUBBING, SUBTITLING, SURTITLING*

**Laura Bonella | Language Authenticity and Representation in Dubbing: “The Life Ahead” as a precursor of good practice**

**Hongyang Ji | Dubbed Films in China and Its Social-Political Environments: The Rationales of the Glorious Period in the 20th Century**

**Minying Ye | Rewriting on Queering Audiovisual Translation: A Case Study on the English to Chinese Subtitles of Sex Education**



# DAY 2

Saturday, March 19, 2022

Session 2 | 9:00-10:30

*OPENING REMARKS*

Dr. Sylvie Roseienski-Pellerin | CRLCC Director

*MUSIC AND SOUND*

Ana Julia Perrotti-Garcia | Challenges and dilemmas about the audio description of live concerts

Paula Igareda | Translating Background Music in Films: Where is the place for audio description?

Aleksandra Ożarowska | Space-Time Curvature in Opera: Multimodal Source Texts of Surtitles in Modernised Opera Productions

Break | 10:30-11:00

Session 3 | 11:00-12:30

*ACCESSIBILITY AND GENERAL AUDIENCES*

Miguel Ángel Font Bisier | Tradición, evolución e inclusión: las tres etapas de la traducción audiovisual accesible

Ruqaya Al-Taie | Translating Iraq's Selected Covid-19 Caricatures: Critical Discourse Analysis

Maria Elisa Fina | Writing for reading vs writing for speaking: Experimenting intermodal translation for tourist promotion

Joel Snyder | Audio Description: If Your Eyes Could Speak



# DAY 3

Sunday, March 20, 2022

Session 4 | 9:00-10:30

## *NARRATIVES, IDENTITY, IMAGES*

**Bushra Kalakh** | Interactive visual narratives: Maps as narrative tools for human rights activism in Palestine

**Emily Iekel** | “With Open Eyes”: Translating Images of Postcolonial Violence in the Anthropocene Through Ecopoetics

**Sahana Pradeep** | Reading The Great Indian Kitchen: Translation and Embodiment of Gendered Spaces

Break | 10:30-11:00

Session 5 | 11:00-12:30

## *TECHNOLOGICAL EXPERIMENTS AND DIGITAL HUMANITIES*

**Andrêi Krasnoschecoff** | From poetry to game: Some particularities of the intersemiotic translation of Poe’s *The Raven* into an electronic game

**Dora Renna** | Multimodality and character (re)design in audiovisual translation: A corpus-based framework with digital humanities

**Esther Sampson** | Finding Meaning: A Multimodal Approach to Cross-Cultural Book Covers

**Javier Adrada de la Torre** | Somebody Whom I Used to Know: translating back to the Middle Ages

*CLOSING REMARKS*

**WordFast Studio License Raffle**

**Juna Lilaj, Jazmin Rymberg and Jean-François St-Arnault** | students, conference organizing committee

